

# Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana

PALMA.—ABRIL DE 1903

## SUMARIO

I. La Comtesa Lleyal. Fragment d' una versió catalana de la antiga llegenda coneguda ab el nom *De la Emperatriu de Roma*—Text del sigle XIV—per D. E. Aguiló.

II. El Santuario de Lluch, por D. Bartolomé Ferrá.

III. Capítols y Ordinacions del Colegi de Notaris (1665), per D. P. Sampol y Ripoll.

## LA COMTESA LLEYAL

FRAGMENT D' UNA VERSIÓ CATALANA DE LA ANTIGA LLEGENDA  
CONEGUDA AB EL NOM *De la Emperatriu de Roma*

TEXT DEL SIGLE XIV

Es arribat fins a nosaltres aquest fragment de llegenda escrit a un quadern de deu fulles en 4.<sup>ta</sup>, o mes ben dit, quintern, del qual falten, fa ja gran temps a 'n el pareixer, la primera y la derrera, y están totes les demás perdudes d' homitat y podridura, en tant que a molts de llochs se 'n es anat a bossins la major part del marge y fins, d' assí y d' allá, qualque paraula del text. Venturosament lo que resta s' ha pogut llegir encara per complet sense dificultat major. Les fulles van numerades ab cifres arábiques desde 2 fins a 9.

Data el mss. de mitjan sigle XV poch més o manco; la forma de la lletra, el paper, l' ortografia y tots els caracters externs, ho comproven sensa dexar lloch a dupte; ni els interns ne dexen tampoch de qu' es tracte, no d' una obra coetania, sino de la simple copia d' un original molt més antich, a vegades estrafeta pel

copista pera modernisar-la, substituint a formes o a vocables arcáichs altres similars a les hores més en us. Aquest, el copista, devía esser probablement mallorquí, o d' alguna de les regions orientals del territori de la llengua, segons ho denuncien, entre altres indicis igualment significatius, la confusió que fa tot sovint en sa ortografia de la *a* y de la *e* átones, que casi may encerta a usar degudament en alsar ells ulls del original que té davant.

Quant a la llegenda en sí jo no la sabia en catalá, ni altres amichs mes entesos a qui he preguntat ne tenien tampoch noticia. El seu argument surt del caudal tan abundós de la literatura ecclesiástica llatina de l' alta edat mitjana; es la narració d' un dels mes bells miracles atribuïts a la Santíssima Verge, y com a tal fou popularíssima y es troba repetida en los més dels llegendaris marians y repertoris d' aquell temps, fins arribar a parar al depósit magne de tota aquesta especie de fantasies conventual-populars que es diu *Speculum historiale* del dominicá Fr. Vicens de Beauvais (<sup>1</sup>). De tals fonts el prengué, per durlo el primer de tots a una llengua vulgar, el trouvere francés Gautier de Coincy, qui 'n feu un llarch poema, de prop

<sup>1</sup> El profesor A. Mussafia, de Viena, en lo seu estudi *Ueber die Gautier de Coincy benützten Quellen* en cita fins a vuyt versions distintes, entre elles dues en vers.—No figura aquest miracle entre los replegats per Gil de Zamora.

de cinch mil versos, que ab el titol: *De l'empereri qui garda sa chasté par moult temptacions*, o ab l'altre: *De l'empereri de Rome qui fu chasie de Rome pour son serorge*, corregué pel mon, unes vegades tot sol y altres com a segona part del seu llibre *Les miracles de la Sainte Vierge*; (1) y el prengué també el rey de Castella D. Alfons X per ferne una *Cantiga*, la sisena del seu llibre immortal (2); y l'han pres igualment tots els altres qui en posterioritat y ab mes o manco modificacions han anat escampant arreu aquesta tradició introduintla en les llengües y literatures modernes.

Al catalá hi passá també com se veu, y ben de bon' hora, pero hi passá ja ab un altre carácter essencialment distint y ab una intenció molt mes be literaria que piadosa. Ja llavors no era el seu fi principal el de l'ensenyansa relligiosa, ni es tractava tant de commoure ab meravelles sobrenaturals la candorosa credulitat dels feels com de delitar ab l'atractiu d'un art incipient encara y rudimentari les intel·ligencies mes ubertes y assequibles als plers de la cultura humana. L'eximpli dels antichs sermonaris fugia de les trones per convertirse ab lectura distreta de joves y damiseles. Per axó el miracle, l'aparició corporal y l'intervenció directa de la Santa Verge, el *Deus ex machina*, que en la llegenda monacal en son d'essencia y el punt ahont roda tota la acció, en mans del nou arreglador se tornen embarassos que li fan nosa, y que suprimeix sens escrupol o redueix a la mínima espresió, tallant y cosint a son arbitre ab tota llibertat. Y al entretant la narració s'allarga y coloreix una mica, s'hi mescla el diálech, se perfilen mes els personatges, encara que dins el convencionalisme propi, y se transparenta per tot l'esfors del escriptor qui té devant la vista com

a mostra aquells *novellieri* italians qui poch abans havien comensat de igual manera a pastar la llengua y a preparar els camins que havien de recórrer mes tart ab may vensuda gentilesa Petrarca y Joan Boccacio.

Ara faltaria esbrinar si totes aquestes modificacions son vertaderament propies del transcriptor catalá o si les va trobar ja fetes, pos per cas, a qualque versió provensal o italiana, y el seu treball se reduí tot en gros a una simple traducció mes o menys literal y ben feta, lo qual la minvaria molt d'importancia. Y aclarit aquest punt en quedaria encara un altre de mes dificultós que seria el de mirar si s'afinaven relacions de parentesch entre aquest text y el de altres llegendes consemblants introduides també a Catalunya pel mateix temps, poch-sa poch-lla, senyaladament la *Historia de la filla del rey de Ungría*; lo qual si arribava a donar peu a presumir que poguessen esser totes dues d'una mateixa ploma, ja marcaria dins la nostra literatura primitiva l'existencia d'una personalitat característica, especie de Franco Schetti en petit, merexedora d'alguna consideració y estudi.

Per lo que a la present reproducció se refereix he procurat ferla en tot lo mes feel y ajustada al original possible, en tot menos ab el desgauell ortográfich propi del temps, en aquest manuscrit encara duyt tal vegada a un extrem. Ultra la llibertat, per consecuent, de puntuar a la moderna y de posar els noms propis ab majúscula, m'he presa la de regularisar l'us de la *a* y de la *e* átones, que 'l copista, com ja he dit, confon y emplea indistintament fins en un mateix vocable, y axí posa: *cambre* y *cambra*, *tanquare* y *tenquas*, *se colguas* y *feu sa venir*, *agueren*, *pogueren* y *prengueran*, *feran*; en camvi y per cosa rara la observancia dels plurals femenins en *e* es constant y sens excepció. La *g* davant *a* o *te* el so fort de *j* lo mateix que davant *e* i, y n'emplea una o

(1) Histoire Littéraire de la France, tom. XIX.

(2) Marqués de Valmar, Estudio histórico, crítico y filológico sobre las Cantigas del rey D. Alfonso el Sabio, Madrid 1897.

## TEXT CATALÁ

altre sense distinció: *mengar y menjar, vengansa y venjances, mongos y monjos*; per suavisar el so hi intercala una *u*: *paguat, colguar, vengua, guosaren, an-guoxa*; mes se'n olvida tot sovint y dexa: *enganar, envergonyir, despagat*. La *c* forta en mitx de dicció substitueix a vegades per *qu*: *tanquar, pesquaven*. La *f* inicial les mes vegades posa doble y moltes altres no: *e ffeu fer*. La *h* usa ab gran irregularitat e incertitut; la he respectada sempre, salvat alguns casos verament estrambotichs: *deman vos hen, hera, auiha*. Totes aquestes formes que com a correntissimes en los manuscrits de l' época ni oferexen aquí interés particular ni son seguides sino ad libitum per l' escriptor, he cregut que podia suprimir en benefici d' una major regularitat en l' impressió, y sobre tot per evitar el mal que fan a la vista estampades are de fresch ab paper y tipos dels nostres. Totes les demés he respectat escrupulosament o he anotades a peu de página entre les variants. Les paraules o lletres que he hagudes de suplir pel mal estat del original he posades entre paréntesis, les que ja hi faltaven per omisió del copista ab tipo cursiu.

Encara un altra cosa ha estat precisa y es el posar nom o titol a la llegenda, tota vegada que faltant el principi del nostre text no's pot sebre com la batejá el traductor, y que tractantse are d' una comtesa y no d' una emperatriu no li escau el de *La Emperatriu de Roma* ab que se designe generalment la versió llatina primitiva.

Aquesta he cregut útil reproduir a darrera per via d' apendix, a fi de que tot lector pugua fer la comparació entre una y altre sense necessitat de corre a cercar llibres que no sempre se poden tenir a ma. L' he presa del dit *Speculum historiale* de fr. Vicens de Beauvais, de la espléndida edició incunable feta a Nuremberg per Antoni Koburger, l'any 1483.

E. AGUILÓ.

.....  
 .... ne tant me sia entrat dins en mon cors. E la dona li respos e dix li: Mon cunyat, lo senyor comte marit meu e frare vostre vos prega molt com hic parti quem amassets e quem guardassets, e axi sim amassets fets be. E lo cunyat respos e dix: Madona, de altra amor vos am yo pus coralment [que de] aquexa. E la dona respos: Per qual? E lo cunyat dix: Que yo aja afer ab vos carnalment, e som ne axi escalfat quel menjar, el beure, el dormir ne pert; per que madona vos prech que yo no muyra per vos, e vos quem doneu auinentesa que yo aya affer ab vos. E la dona li respos: Mon cunyat, axo dehits vos per mi prouar <sup>1</sup> si null hom me poria enganar, que aço no apar vostro, que encara com yo ho volgues fer tant leixg peccat vos men deuriets reprendre, e vos ho vullats; prech vos no men parlets, car yo no som dona de seguir aquesta raho. E lo cunyat respos e dix que no hi poria alra fer, que a fer ho auia de seguir e de complir sa voluntat ab ella, e si nou volia fer per grat queu [faria] per forsa. Adonchs la dona qui viu que lo diable lo hauia temptat ten fortment, pensas en si matexa que ella era en son poder, que ell ne <sup>2</sup> poria fer aço que ell ne volgues, e pensas com hi poria escapar. Senyer, dix la dona, es de tot en tot vostra voluntat de jaure ab mi? E ell respos: Madona, hoch. Donchs, dix la dona, vostra voluntat sia complida; e pus que axi es que a fer ho auets e ten gran peccat hauem a cometre fassam ho <sup>3</sup> en tal manera en loch que neguna persona non pusca res saber. E con lo cunyat vehe que la dona ho consenti fonch molt alegre e pagat, e dix a la comtesa: En aytal castell prop de Roma vos hauets senyoria, qui es a la desexida del comptat, e es en loch celat <sup>4</sup> e prop de hun gran bosch; e fets hi fer hun bell palau e huna bella cambra. E lo cunyat sen ana al castell e ach mestres e

1 prouar—2 no—3 ho lo—4 selat.

feu fer lo palau e la cambra molt bella, que noy fallia res. E quant fonch aparellat tornassen a la dona, e vengueren al castell ab gran companya. E quant hi foren la dona dix que volia veure la cambra, qui hauia moltes finestres; e dix al cunyat: Senyer, feu tancar les finestres de la cambra, saluant<sup>1</sup> huna, perque null hom nons<sup>1</sup> pusca veure, car aquest tant leixg peccat coue de fer secretament per lo parlar de les gents. E lo cunyat respos que tantost sera fet; e ach mestres qui tancaren totes les finestres a pedra e a cals, saluant huna que romas a tancar. E quant vench al vespre que agueren sopat, lo caualler fo molt cuytat que sen anassen a colgar, e feu exir del palau tota la companya, exceptat<sup>2</sup> aquells qui eren be sos priuats. E dix la dona a son cunyat ques colgas. E com fou colgat cuydas que la dona se colgas apres dell. E puy la dona vench a la cambra ab dues donzelles, e ell la volch retenir ques colgas; e ella dix: Les companyes no son colgades, ades me haurets. E exis de la cambra, e dix a les donzelles que entrassen a son cunyat e que la huna estigues ab ell e l'altra li emblas la espasa e lo coltell. E axiu feren; e mentra que les donzelles lo tenien axi a noues, la dona entra en la cambra per veure si hi auia res romas ab quels fes mal. E lo cunyat li dix: Madona, colgats vos. En bona hora, dix ella; e dix a les donzelles: Exits vos hich vosaltres, que yo tancare la porta de la cambra e colgar m<sup>3</sup> he<sup>3</sup>. E les donzelles sen partiren; e la dona sen va deues la porta de la cambra e tanca la forment ab lo forrellat. E lo cunyat se pensa que ella tancas la porta dedins, e ella tanca defora; e ell adonchs se leua corrent e anassen a la porta, e dix: ¿Que es aço, tancats defora? E ella respos: Sapiats, cunyat, que vos estarets aqui fins que vinga vostre frare lo compte. ¡Ay, na falsa, que nou gosareu assajar! dix lo cunyat. Respos la dona: Ades ho veurets. E tantost feu venir quatre ferradures de cauall e deferra fortment la

1 no hons—2 acceptat—3 me.

porta de la cambra en quatre lochs. E lo cunyat serca lespasa e lo coltell e non troba gens, e lauors ell conech que adueres se feya. E apres ell menassa a les dones e donzelles, e la comtesa li respos: Vos podets be menassar, mas aqui estarets entro quel comte mon senyor venga. E la dona lo feya be pensar de bones viandes que li dauen tot dia per aquella finestra. E estech be tres anys axi.

E lo comte ach fet son pelegrinatge e tornassen en sa terra; e quant fonch prop a huna jornada trames missatge a la comtesa e a son jerma que ell era sa e alegre e que venia en vers ells. E quant la comtessa hoy asso feu obrir al cunyat, e feu venir de bons draps per ço ques vestis, e feu venir hun barber que li rahes la barba, que hauia quatre anys que nos hauia rasa<sup>1</sup>, en manera que ysques honradament a rebre son frare; e ell li respos: ¡Ay, na falsa, e quem auets fet! E nos volch vestir ne raure la barba en res. E tantost vas partir de la bona comtessa, e tot a peu va exir a carrera al comte son frare. E lo comte li demana qui era ell; e ell li dix: Nom conexeu? Yo som vostre frare. E gitas en terra denant lo comte e comensa a cridar: Justicia e dretura, jerma meu, vos deman de la falsa e desleal de vostra muller! Per ço com yo no volgui consentir a tan gran peccat ne a tan gran desleyaltat que jagues ab ella, enclos me en huna cambra e ha mi tengut enclos despuys que vos partis de aquesta terra, ha fet tot ço ques ha volgut de mi; e com ha hoyt dir que vos venieu ha men fet traure; e per ço, jerma meu, deman vos en justicia. E tot aço deya plorant, estant agenollat denant lo comte, qui venia alegre per veure sa muller, que amaua mes que res del mon. E quant lo comte hoy aquestes paraules, cuydant se que fos axi, ach lo major dol del mon; e respos a son frare: Leuats sus, que yo hi fare justicia la qual si pertanyera de fer segons lo fet<sup>2</sup>, e vos veurets ho tantost. Lo comte se acosta al castell, e sa muller ab daltres dones qui la acompanyauen isqueren li a

1 rassa—2 lo lleu.

carrera, ab gran goig que hauien de sa venguda. E lo comte feu li semblant que no la conegues ne li parla ans se amostra fort irat e despagat; e entrassen en la cambra, e la muller noy poch entrar ne lo comte no volia quey entras, e no podia parlar ab ell, tant lo tench apres lo jerma. E de res que la comtesa volgues dir ne parlar ab letra ne hom per ella no fo creguda ne lo comte no la volch escoltar. E la mesquina de dona qui viu aço tench se per morta, e desconortas e feu gran dol. E lo comte estech ab gran tristor e ab gran pensament per ço com tant la hauia amada; e daltra part son frare prexiuolaua fort e deya que ya may no menjaria ne beuria entro que agues feta justicia della; e en axi ell era en gran angoxa. Ab tant lo comte feu ajustar consell, e demana que faria de sa muller que tant gran letgeza hauia feta a son frare, ne quina pena era digna de sofferir. E alguns li donauen de consell que fos cremada, e daltres que fos negada; e ach hi hun caualler qui dix: Senyor, aquest fet es nouell, e com mes ho sabran major honta sera de vos; yo consell que sia mesa en qualque loch hon age moltes besties saluatges e aqui sia degollada e lexada estar a les besties saluatges a menjar, e axi nou sabran tantes de gents. E de aquest consell se tench per pagat lo comte, e feu se venir dos cauallers ab los quals el se fiyaua molt, e dix los: Jat se sia aço que vosaltres siats mos vasals em ajats fet homenatge, empero yo vull que vosaltres me prometats que farets tot ço que yo us manare. E los cauallers digueren: Senyor, nos som aparellats de fer tot ço que vos plaura. Dochs, dix lo comte, yo vull que vosaltres amenets la comtesa en aytal loch, e aqui degollats la; e aço sia fet vuy en aquest dia, car per cert yo no menjare ne beure fins que aço sia fet; e com sia fet tornats a mi tantost. E quant los cauallers agueren hoyt lo manament del comte foren molt irats e despagats, mas noy pogueren alra fer. E prengueren la comtesa, feren la confessar, e com fo confessada tench se per morta, e noy

ach parent ne amich qui la demanas ni la reunas, ni de res que ella digues no era escoltada ne creguda. E totes les dones e donzelles plorauen e feyen gran dol per lo departiment de huna dona qui era de tant gran bonesa e gentilesa. Ab tant los cauallers la sen manaren en aquell bosch quel comte los hauia dit; e quant foren alla descaualcaren la, e quant la agueren descaualcada ells la veheren plorar molt agrement e ploraren ab ella ensemps de sobres de dolor e de pietat que de ella hauien, e puys estegueren huna gran pessa esbalahits, en loch de homens qui han perdut lo seny, e no pogueren parlar ne la hu ne laltre. E a cap destona dix la hun al altre: Fets aço quel comte vos ha manat. Respos aquell: No fare pas, que hanch madona la comtesa nom feu pensar negun, ans me ha fet be, e per ço som yo despagat de son mal; mas vos, quim dehits a mi, fets ho. Respos aquell: No n he dret ni raho que li fassa mal, ans som despagat fort de son mal. E axi no la volgueren tochar, mas acomanaren la a Deu e lexaren la al bosch, e tornaren sen al comte. E lo comte los viu dolents e irats cascu per tal com hauien perduda ten noble dona, la qual ells molt amauen. E lo comte dix: ¿Auets fet tot ço que yo us mani? Respongueren: Hoch senyor. E puys dix: Ara porem anar a menjar pus que feta es la justicia de la comtesa. E lo jerma del comte fo alegre e pagat, e lo comte fo dolent e despagat e jura que null temps pen[dria mulle]r. Mas nostre Senyor qui fa les venjances per [aquells] qui son condempnats a tort, e volch sofferir mort per nosaltres a saluar, volch donar venjansa a la comtesa de son cunyat, car axi com comensa de menjar lo dimoni li entra dins lo cors, quil turmenta fortment, que null hom no si gosa acostar, per tant com a manera de rabios mordia a tot hom qui si acostava; e axi estaua encadenat ab dues cadenes huna denant altra derrera, e dauen li a menjar de luny.

Ara lexem estar lo comte e lo endemoniat de son germa, e parlar vos hem de la comtesa, qui estech tres jorns arissada en

hun arbre, abrigada en son mantell, e no menja ne bech; e les bestias saluatges ensumauen la e lexauen la estar que no li podien fer mal. E a cap de tres jorns quel rey de aquella terra cassaua en aquell bosch, e los cassadors partiren se desa e della segons que es acostumat de cassadors, e los cans comensaren aglapir deues la dona que sentiren al bosch; e los cassadors corregheren deuers ella, e conegueren que era dona, e van menassar als cans, e acostarense a la comtesa e trobaren la mig morta de fam e de dolor e de por, e estech a calçs de hun arbre embolicada ab son mantell que apenes poch parlar; e estigueren fort enmarauellats e ab gran sospita que no fos algun mal sperit; e demanaren li com era aqui, e ella respos que fembra peccadora era. E ells qui la veheren be vestida e de belles faysons; pensaren que era dona de gran llinatge e de paratge, e la hun caualler de aquells posa *la* al coll del palaffre seu e aportaren la dauant lo rey, e dix li: Senyor, veus assi la cassa que yo he presa. E lo rey merauellas fort quant la viu, e demana li com era venguda, ne qui era, ne de quines gents; e la dona no li respos alra sino que era peccadora. E dix lo rey: De bon loch creu que sia, e axi amenats la a la regina quen fassa so que li placia. E com la regina la viu demana li de ses condicions, e ella no li dix alra sino que fembra peccadora era. E estech ab la regina alguns dies, e fo pus humil e pus seruiçial que negunes de les altres dones. E la regina qui la viu axi bella, pensas que de bon loch era exida, e dix: Aquesta fembra es bella e gint nodrida e bona, ajam la per nodrissa a nostre fill ab les altres. E axi auia lo rey hun fill de dos anys, que feya nodrir a hun castell, riba de una gran aygua corrent. E dix lo rey a la reyna: Fets ho. Adonchs la reyna las feu venir dauant e dix li: Dona, vos me semblats de paratge en tots vostres comportaments, e yo alt me de vos, e per ço vull, si a vos plau, siats companyona de les dones nodrisses que nodrexen mon fill en hun castell; e no vull que fassats alre

sino que ten solament com les altres nodrisses lo auran aletat e pascut que vos lo aportets per delit. Dix la dona: Madona, yo fare tot ço que vos manarets. E axi la reyna la trames al castell, e trames letra al batle del castell que li agues bon solas e que pensas be della e que guardas que les altres donzelles no li fessen desplaer negun. E quant ella fo al castell fo pus auinent que totes les altres e pus humil, e totes aquelles del castell la amauen e la honrauen tot axi com si fos lur dona.

E quant hac stat hun poch e ella hauia be sos obs de menjar e de beure e de tot ço que hauia menester, car la regina loy trametia per lo be quen hoya dir tot dia, ella torna en sa <sup>1</sup> [bellesa, e lo batle qui la viu tan bella anemorass della, e demana li de cortesia de son cors. E ella respos que per res del mon ella no faria vilania de son cors, e que li pregaua que de aqui auant no lin degues parlar; E ell no sen volch estar, mas com viu que ab prechs no podia acabar res, comensa la de menassar, e dix li que la acusaria ab lo rey e fer lia gitar de sa gracia. E ella respos li: Fets hi ço que puscats, que Deus es ab mi. E com ell viu que per menasses no acabaria res, hordona en si matex <sup>2</sup> que la agues per forsa pus no la podia auer *per grat*. E lauors com ell no li menassaua ella tenia linfant al bras. E esdeuench se hun dia que les altres nodrisses fossen en terra e que ella romangues sola, e axi fou fet que totes les altres foren fora lo castell e la dona romas sola ab linfant, que ella tenia en son bras deportant lo. E lo batle vench deuers ella e dix li: Are aure yo mon enteniment de vos, vullats o no. E la dona dix: Ab lo fill del rey que tinch en mon bras me deffensare. E lo batle li respos: No us valra lo fill del rey ne altres coses que yo no us aia. E encontinent va si acostar e pres se ab ella e volch la forsar. E la comtesa deffensaues ab linfant, e ab lo treballar que feya per deffensar se linfant caygue li del bras e dona tan gran colp en huna pedra que encontinent fo mort. E lo maluat batle vas tot esquinsar <sup>3</sup> e anassen al rey cridant e plorant; e com

<sup>1</sup> la—<sup>2</sup> matexa—<sup>3</sup> asquiar.

lo rey lo viu axi esquinsar e cridar demana que hauia. E lo batle dix li: Madona la regina hauia trames hun diable al castell, la pus horada e la pus desfessiosa que hanch fos, e per sa mala ventura tenia vostre fill al bras e linfant ploraua no se que li hauia fet, e per ço com no volia callar e . . . . que li hauia fet tantost ne dona hun colp en [terra] sobre huna pedra que tantost mori; e yo som vengut a vos que volets quen fassa daquella desleyal fembra. E lo rey que hoy dir que son fill fou mort, e non hauia sino aquell, fo molt irat e despugat e entrassen a la regina. E quant la regina hoy dir que son fill era mort axi com a rabiosa comensa a cridar e feu lo major dol del mon. E tots aconsellaren se que fessen cremar la dita nodrissa. E ach hi hun bon caualler qui aconsella al rey que la fes metra en huna barcha sens rema e sens govern e sens vianda e que la lexa anar per lo riu auall a sa ventura. E lo maluat batle feu el manament del rey de aquesta raho, e gita la en aquella manera en la barcha e lexa la anar per lo riu auall. E tantost que la dona fou en laygua ab la barcha sen ana per lo riu auall, e lo maluat batle *resta* diboll de tots sos membres.

Axi que la mesquina de dona sens culpa que no hauia fou condempnada a tort. E quant hach estat tres dies en lo riu, arriba axi com plach a Deu denant hun monestir de dones, prop de huna aygua gran hon pescadors pescauen, e los pescadors qui veheren la barcha venir e noy veheren negun sino la dona qui era mig morta, merauellaren se fort, e prengueren la barcha e demanaren a la dona don era, e ella respos que fembra peccadora era e alra nols vol dir. Via, dixeren los pescadors, amanem la al monestir a madona la badessa. E quant foren denant la badessa digueren li: Madona, vets açi esta dona que *hauem* trobada en una barcha que venia aygua auall tota sola sens consell. E la badessa demana li de sos affers, e no li volch dir alra sino que fembra peccadora era. ¿E vos dona, dix la badessa,

volriets servir lo couent e fer assi ab nos penitencia en aquest monestir? E ella respos que molt vo[lenterosament; e r]omas al monestir e fo pus servicial e pus hu[mil que t]otes les altres; e encara cuynaua e lauaua les escudelles e escombraua les cases e feyals los lits els lauaua lurs draps. E com venia en la nit ellas metia en oracio, sino quen parlauen a les gents; e la badessa e tot lo couent la amauen molt axi com si los atengues e aportauen li gran amor e feyen li gran honor e la tenien per santa dona. E quant ella ach estat hun poch de temps ella fo tornada en sa bellesa, e lo capella del monestir la se sguarda ealtassen fort e fo molt enamorat, e va li demanar de cortesia de son cors. E ella respos li que no lin parlas pus, que per neguna cosa del mon ella non consentiria aulesa de son cors. E lo capella li dix que tant era escalfat della que en totes guises del mon volia jaure ab ella. E ella respos li: En capella, vos tenits Jhu.xst. en vostres mans e no deuets fer ne dir neguna legesa. E lo capella li comensa a menassar que si no li consentia asso que ell la faria gitar del monestir ahontadament. E la dona li respos que faes tot quant pusques que ella non faria allo. Adonchs lo maluat de capella qui viu que noy podia res acabar, pensas com la poria enuergonyir, e pres lo calzer dargent en que dehia missa cascundia e trencal per pessas, e mentre que les dones se dinauen ell entra per lo monestir e amaga lo calzer en la marfaga hon jahia. E com vench lendema mati lo capella va al altar que volia dir missa e demana lo calzer, e nol trobauen, e la badessa lo feu cercar per tot lo monestir e nol pogueren trobar, e lo escandol fo gran entre ells. E puys dix lo capella: Vosaltres ho auets a ver, car no hinc entren ladres, que altres coses sen agueren aportades, e vosaltres acullits fembres estranyes qui no sabets qui son e per ventura qualque dia pendraus en mal; e pus vosaltres nou trobats iou cercare, que afer hauem que entre vosaltres sia. E despullas lo vestiment e mes se a cercar lo calzer per les cambres, e comensa a cercar la cambra de la badessa, e

puy de les altres dones, e apres *dix* a la badessa: ¿Aquella dona qui hic es venguda hon ja[u? Lo] maluat de capella sabia be ahon jahia. Adonchs respos la badessa: Senyer, no parlets de aquesta dona car santa es e de bona vida e nou consentiria. Respos lo capella: Tal te hom per sant qui es auol e fals, e es ne hom enganat. E apres mostraren li lo lit hon la dona jahia, e lo capella cerca la marfaga e mes la ma per la palla, e axi com ell lay hauia amagat axil ne trasch, tot espessegat, e dix ala badessa: ¿Que us par de aquesta santa dona? E la badessa e lo couent estech fort enmerauellat contra la santa dona e reptala molt e diguerenli moltes vilanies, e ella no respos paraula neguna ans ho prenia tot en paciencia. Ara, dix lo capella, podets acullir fembres estranyes, que vets quin joch vos fan. E la badessa dix a la dona: Nos vos teniam per bona dona e per sancta, mas fort mes vijares que enganades ne fossem. Ara, axi us ho dich, no us farem altre mal sino que axi com vos hauem trobada a la barcha axi us trametrem per laygua, e puy vets a vostra ventura pus que tant fort nos aveu torbades. E de present meteren la en la barcha, sens govern e sens vianda, e trameren la per laygua auall. E tantost com la dona fo en laygua partida del monestir, lo capella entrassen dins e bech aygua ab un cadaf de terra e entra li dins lo cors una serp quil turmentaua malament.

E com la dona ach anat tres jorns per laygua auall fo apres de la mar hon les aygues se mesclauen. Alguns pescadors, qui eren de un monestir de monjos blanchs, exien de pescar de la mar e veheren venir la barcha per lo riu auall; acostaren se e trobaren la dona molt trista e desconortada per los grans treballs que passaua, e demanarenli don era ne com era aqui axi venguda tota sola, e ella respos que fembra peccadora era, e no dix altra cosa. Els pescadors trasqueren la de la barcha en que era, per ço que no entras en la mar, car siu fes [tost seria] negada; e com la agueren en terra amena[ren la] al monestir e digueren al abat com la avien trobada a la barca. El abat era

hom bo e de santa vida, e pres dels ancians frares del monestir e ana a veure la dona, e demana li de ses condicions, e ella respos que fembra peccadora era. El abat ach plaer della e dix li: Dona, ¿votets fer penitencia e fer vos hem resclusa? E dix la dona que molt volenters. Adonchs, dix labat, e li feu fer huna cella lunny del monestir e feu la tencar de totes parts que noy romas sino huna finestra per hon li pusquessen dar a menjar. E aqui ella estech, el abat hordona una persona qui li daua cascun jorn a menjar sa raccio. E com la dona fo resclusa en la cella confessas ab lo abat e dix li totes les sues tribulacions axi com li eren vengudes sens culpa que noy hauia, e segons que labat hac hoit tots sos peccats el gran mal e afany que ach passat, ach ne gran compassio, e conforta la ab nostro senyor Deu Jhu. Xst. e dix li moltes bones paraules. E la dona stech tot jorn en aquesta vida, que neguna vianda no menjaua sino pa e aygua, e altres viandes no volia menjar, e tota via estaua en oracio e combregaua tot dia una vegada.

E estant la dona en aquesta vida, hun monjo que hauia en aquell monestir, qui era paralaticat de tots sos membres saluant la lengua be hauia xiiij. anys, vench li enuensio <sup>1</sup> de nits que si aquella dona pregaua Deus per ell que tantost seria guarit; e com vench per lo mati lo monjo trames per lo abbat, qui vench a ell molt volenters, per ço com era fort bo e sant e de bona vida, e pregal que pregas aquella dona qui estaua reclusa que pregas a Deu per ell quel guaris el trasques de aquella vida. E lo abat li respos volenters. E anas sen labat en aquella santa dona e comtali la visio del monjo que hauia vista e la deuocio del monjo que hauia en ses pre[garies].... e que la pregaua que pregas Deu per ell. Vos... dix ella, <sup>2</sup> qui sots home sant e de bona vida pregas Deu per vos e per mi e per ell, car pus digne ne sou vos que yo no som. Dona, dix lo abat, prech vos que vos ne preguets Deus. E ella respos que pus que ell ho volia queu faria molt volenters. E partis lo abat de la dona; e com ell sen fou anat la dona se gita en oracio, e quant hac esplegada

1 als.

1 ab.—2 en vensio.—3 ell.



sa oracio de mantinent lo monjo fo bell e guarit de tots sos membres, e leuas del llit e anassen al couent, e lo abat e los altres frares quil veheren venir merauellauen se e feren gracies a Deu e menaren gran reuerencia e honor a la dona.

E la gran fama se escampa per tota la terra que aquella feya grans miracles e que guaria de tots mals del mon, que com ella hauia pregat Deu per ells tantost eran guarits de qualque malaltia que aguessen. E la dona qui viu que Deu li feya tanta de gracia, dix al abat: Si vos pare ho tenits per bo que aquesta gent qui ve per auer salut corporal ques confessen de tots lurs peccats per tal que guaresquen de cors e de anima, yon seria fort pagada<sup>1</sup>. Dona, dix lo abat, vos dehits be e quem plau molt. E tantost establi los monjos qui confessassen los malalts qui venien a la santa dona; e com venien dauant ella trametials als confessors e deyals que confessassen de tots lurs peccats e que en altra manera no podien guarir si no confessauen be que noy romangues negun peccat mortal. E per lo voler de Deu com seren confessats sopes ho conexia si hi romangues negun peccat, e no volia pregar Deu per ells entro que huien confessat be e complidament. E com huien confessat pregaua Deu per ells e anauen sen tots guarits..... ma.

E axi los miracles que Deu feya per [la santa dona vi]ngueren a saber en la terra del comte qui [fo] son marit, que Deu feya tants miracles per aquella dona, e lo comte com hoy dir amenay son frare, qui era endemoniat, e era ligat ab dues cadenes de ferro, la huna tenia dauant e l'altra detras, per tal com negun hom no si gosaua acostar. E lo comte prega al abat que pregas a la dona que guaris son germa. E lo abat respos: Vos lo ferets abans confessar de tots sos peccats e que negun peccat noy romanga, car siu feya debades hi hiria a ella, que axi ho ha ordonat aquesta santa dona; despuys pregar la ne volenters. E lo comte trames son germa a la hu dels confessors; e lo comte prega lo confessor que si acostas. E lo confessor hauia gran pahor com lo vehia axi encadenat.

E lo comte prega lo confessor altra vegada que si acostas. E lo confessor estaua li luny, e lo endemoniat confessas be de tots sos peccats, mas no confessas lo falç testimoni que hauia fet a sa cunyada. E com fo confessat lo comte lo va amanar a la cetla de la dona, e dix lo abat a la dona: Madona, veus assí hun noble comte qui es vengut de longues terres e ha hun germa qui es fort malalt, car es endemoniat, perque us prech que vos preguets Deu quel guoresca, car ya ha confessat. E dix la dona: Digats li lo confessor si hanc leua falç testimoni a hom ni a dona? E lo germa del comte comensa altament a cridar, e dix: Hoc, a la muller de mon frare, la millor e la pus leyal dona qui hanc fos, per ço com nom volc<sup>1</sup> consentir vilania de son cors, e ella feu huna cambra en hun castell qui era en huna forest hon me tench tencat entro que mon frare vench del peregrinatge de ultra mar, de la terra santa hon era anat, e yo puy alem... e fiu la matar a gran tort en aquest comte qu... e per aquest peccat som yo en aquesta pena. E lo comte [com viu] que ell hauia fet<sup>2</sup> matar la comtessa a gran tort fou lo pus dolent hom del mon, e dix a son germa: Es ver, frare, aço que vos diets que aiats fet aquest tan gran mal? E respos lo germa del comte e dix: Jerma, yo son aquest traydor qui he feta aquesta falsia de la millor dona del mon. E quant ach confessat aquest peccat la dona prega molt deuotament per ell e acontinent lo dimoni li isque del cors deuant tuyt e fo guarit.

Ab tant lo comte pres comiat del abat e de tot lo couent e de la dona, e partissen. E aquells cauallers qui per manament del comte huien amenada la dona al bosch per degollar, agueren vista la dona e fou los ben semblant que ella fos, e mentre que caualcauen per llur camí esderreren se los dos cauallers e parlaren de la dona, e la hu deya al altre que nos podia fer que fos escapada de besties saluatges del bosch e que fos venguda ten lluny. Dementra que ells se raunauen axi estant luny dels altres, lo comte para la<sup>3</sup> lur orella a les lurs paraules e entes que parlauen de la comtessa; e giras envers ells

<sup>1</sup> preguada.

<sup>1</sup> volç.—<sup>2</sup> fer.—<sup>3</sup> lla.

e dix los: De que parlats vosaltres? E ells mudaren 'li les paraules e diguerenli que parlauen de moltes coses que hauien vistes despuys que eren partits de lurs terres. E respos lo comte: Nom mudets les paraules, que yo he be entes que de la comtessa parlats; perque yo us man per lo homenatge quem auets fet quem digats veritat. E ells li digueren: Sins assegures de totes coses nos vos ho direm. El comte los dix: Yo us asseguro sobre la mia fe [e paraula que] per mi no aurets maluolensa de neguna. . . . .

### VERSIÓ ORIGINAL LLATINA

*'De imperatrice cuius castitatem a violentia servorum eripuit.*

Fuit quidam romanus imperator, cui prouidit Dei clementiam vxorem genere et moribus nobilissimam ac pulcritudine honestissimam, nec turpis aut carnalis delectatio illos captiuabat, sed inuicem sobrie et iuste sub legali coniugio se non mediocriter diligebant. Venit autem in mentem imperatoris ut pergeret longe lateque per orbem visitare loca sanctorum. Accepto itaque assensu a coniuge, et regnum et quendam fratrem suum adolescentem attentius ei commendans, digressus est. Ipse autem dictus adolescens specie deceptus imperatricis, in amorem eius vehementer exaruit, et tandem etiam quo stimulo vrgeretur ei apparuit. Cumque ei pluries molestus esset, et illa penitus renueret, tandem iuueni cecato ad eius amplexus se venturam simulate promissit. Interim vero turrim quandam parere non distulit, in qua duos adolescentes et duas puellas ad seruiendum iuueni mittere curauit, vt necessaria queque illi sursum cum funibus traherent. Determinato autem die quo imperatrix et iuuenis turrim illam privatim conscenderent, vt ille quod desiderabat expleret, gauisus est. Sed illo preeunte et intrante, pudica domina in domum rediit, retento iuvene in turre. Sedit autem sub imperatrice Roma pacifica, donec imperator rediret ad propria. Post quinque annos audiens aduentum eius, gauisa est valde, iussitque nobiles et maiores cleri in occursum eius secum exire, et vicus civitatis ornari decenter. Fratrem

quoque imperatoris inconsulte de turre emisit vt fratri obuius exiret. Qui in occursum illius reginam preuenit, et versa vice eam male infamauit. Requisitus enim a fratre cur tam afflictus et pallidus ac crine deformis esset, respondit cum lacrimis: Mi frater carissime, pessima meretrix coniuncta tua, sicut cum multis fornicari consuevit, me ipsum in scelus precipitare secum temptauit; nullus enim ab eius impudico amplexu ex quo recessisti prohibitus est; quod ergo ego ferre non potui, sed ab ea recedens in quadam turre me nunc vsque inclusit. Audiens imperator quas non sperauerat in vxore contumelias nunciari, dolore cordis percussus, pene exanimis in terram corruit. Post spacium vnus hore surrexit, et confortatus astantium consolationibus, equum ascendit. In crastinum autem imperatrix cum comitatu multo ad virum suum peruenit, que cum illum vt dignum erat amplecti vellet, percussa ab eo in faciem graviter, confusa cecidit; vocatisque duobus seruis imperator ait: Quia non est cum meretrice certandum, ite in siluam profundam et ducite eam ad decollationem. Qui cum ad locum vbi decollanda erat peruenissent, admirantes eius pulcritudinem, dixerunt ad inuicem: Priusquam interficiatur cognoscamus eam, quia non est in mundo pulchrior illa. Irruentibus illis in eam, illa suspiciens in celum, voce lacrimabili Dei respectum et Virginis Sancte Marie efflagitabat auxilium. Quidam autem nobilis heros, non longe iter faciens cum comitatu multorum, qui limina Apostolorum et loca sanctorum Rome visitauerant, audientes clamoribus resonare siluam, primo putauerunt aliquam feram in retibus corruisse, et veloci cursu illuc venerunt; videntesque tam venerabilem personam servos impudicos distrahere, morti eos concite traderunt.

*'De alio casu consimili circa eandem imperatricem.*

Requiritur mulier que esset et cur illi talia contingerent, at illa celata dignitatis altitudine, supplici vultu ei humili voce rogauit vt eam dominus eorum secum duceret, et ab ea ancillare obsequium, salvo honore pudicie, reciperet. Qui petitioni eius libenter annuens, illam ad propria perduxit. Quam uxor ejus honorifice recipiens, unicum ei filium educandi commissit. Paruulo autem suscepto illa maiorem adhibuit diligentiam quam si ipsa eum genuisset; fugebat lasciuiam, frequentabat ecclesiam, sed nec ibi

malignus spiritus temptare deisit, quam vincere tamen non valuit. Erat quidam miles in curia qui ad amorem eius pertingere cupiens, blandis sermonibus ac multis promissionibus eam ut sibi coniugio copularet temptabat. Illa vero caste se eum diligere respondens amore domini sui, cuius frater erat, et nubere ei omnino negavit. Quamobrem cepit misser tractere in animo, quid mulieri que in tanta eum vilitate habebat, pararet ut occideretur vel fugaretur. Itaque intempesta noctis hora, ductu diabolico, venit ubi illa dormiebat et infans in sinu ejus sibi commendatus, gutturque pueri, filii fratris sui, cultro per medium secuit, et gladium in manu mulieris dormientis relinquens, recessit. Cum igitur sanguis occisi pueri per medium lecti decurreret et latus mulieris inficeret, excitata vehementer expavit. Et cum se miseram proclamasset, sollicita mater et pater de filio, surgentes concito de lecto, venerunt cum lumine ad filium, quem iugulatum videntes, et in manu mulieris cultrum, quantus dolor eos inuassit, et omnem familiam, vix explicari potest. Venit denique sceleratissimus homicida, fictas lacrimas fundens, et voluit occidere tanti sceleris ignaram, dicens fratri suo: Adduxisti huc meretricem, in multis criminibus in alia patria iudicatam interfici, jam igni tradatur dignam eam facit mors filii tui. At heros ille nobilis et vxor eius eam interfici prohibentes, mandauerunt nautis ad portum proximi maris, ut eam in aliquam terram ducerent. Venit igitur perfusa lacrimis, faciem et comam discerpens, cum seruis ad mare, et intrauit nauem. Cumque naute per altum mare nauigassent, considerata eius speciem, allocuti sunt eam ut eis assentiret. Resistentique ob amorem pudicitie, dixerunt: Unum e duobus elige, aut nobis commisceri aut in mari precipitari. Respondit illa se libentius inter fluctus deficere quam eorum libidinis petitionibus assentire. Qui mutato consilio, in quadam alta rupe, que ante eos in mari eminebat, Domino prouidente eam reliquerunt; ubi cum totam noctem duxisset insomnem, summo diluculo merore et triduo ieiunio afflicta, parum obdormiuit. Apparuitque ei sancta Virgo Maria, regina glorie, admirabili facie, stellante oculorum acie, dicens ei: Quia multa propter casti coniugii seruandam fidem sustinuisti aduersa, omnis admodum temptatio impiorum a te expellenda est, et quas passa es iniurie manifestabuntur; collige herbam que est sub capite tuo, et quibuscumque leprosis dabis bibere, in nomine Domini sanabuntur.

*De medicina quam ei Beata Virgo innotuit.*

Excitata autem mulier et de visione letificata, cum deuotis orationibus herbam collegit, cui similem ante non viderat, et cyrothecas de manibus suis extrahens, impleuit. Hora autem tertia naute a Deo missi, iter facientes, juxta rupem istam vocati ab eam applicuerunt. Qui videntes eam tam venerabilem esse personam, condolentes ei, receptam in nauim duxerunt ad portum. Egressa autem de nauis, inuenit leprosum vultu miserabilem, attritamque herbe portiunculam cum vino dedit ei bibere, et confestim sanatus est. Exiit fama eius longe lateque, et venit ad ciuitatem illam in qua erat impius ille, leprosus effectus, qui fratris filium in sinu hujus domine occiderat. Ad hunc multis precibus adducta, sed nec ab ipso nec ab ullo de familia domus cognita, rogatur obnixè a fratre illius leprosi ut ei subueniat, et quidquid mercedis inde velit recipiat. Illa se subuenire promittit si de omnibus peccatis suis coram ea et septem personis confessus fuerit. Et ille quidem confitens multa dixit, sed celabat scelus quod in eam commissit. Respondit ei mulier nil ei proficere medicinam suam ab scondito ullo criminali. Tunc ait frater suus cuius filium interfecerat: Aperi cor tuum et emunda ab omni peccato, et si quid aduersum me mali egisti totum tibi dimittetur. Resolutus itaque in lacrimis, qualiter egerat manifestauit. Audiens heros expavit vehementer, dicens se plus de amissione nobilissima mulieris quam de morte filii tristem esse. Ab illa respondit: Domine mi, ego sum mulier illa, que malum pro malo non reddam, sed bonum pro malo retribuam. Restitutoque illo sanitati, rogabant ut ibi maneret, et quem sanauerat in sponsum acciperet. Quibus non acquiescens recessit, et sanando leprosos non nullos, Romam incognita petiit, ibique plurimos a lepra mundauit. Sed et fratrem imperatoris, vlciscente Deo, inuasserat lepra grauissima vsque ad mortem; ad quem curandum adducta, sed a nullo agnita, simili modo et hunc peccatum suum quod in eam commisserat confiteri coram papa et senatu romano fecit. Quo audito imperator flens et pugnus faciem pectusque percutiens, miserum se exclamauit; flebant quoque omnes qui aderant et audierant recordationem imperatricis egregie. At illa fletus eorum non sustinens, sanato prius iuvene, dixit: Quia ego sum illa. Tunc quanta leticia romanum populum impleuerit, non est facile dictu. Voluitque eam imperator quasi a Deo resuscitatam in vxorem, et populus

in dominam accipere. Sed illa intra se aliter agens, dixit ad papam: Votum feci in tribulationibus meis Domino, me nulli ulterius viro coniungere, sed in monachali veste castimoniam seruare; requiritur ergo anima mea de manu tua, si timens, vel diligens hominem plus quam Deum, veste sancta non velaueris me. Tunc ille mox eam benedixit et induit.

## EL SANTUARIO DE LLUCH

M. I. Sr. D. Mateo Rotger, Canónigo.

Mi querido amigo:

Usted ha trazado la *monografía histórica* del Santuario de Nuestra Señora de Lluch, desde su origen hasta la erección de su Colegio (1239-1450), valiéndose de los documentos escritos que, con paciente afán pudo examinar. Yo he fantaseado algo lo que fué el sitio en donde se había de erigir el Santuario, muchos años antes de aparecer el Cristianismo en Mallorca, con pruebas no menos fehacientes que los escritos y la tradición, cuyos testimonios materiales tuve ocasión de recoger durante el tiempo que intervine en las obras del ensanche de la Hospedería aneja á aquel Santuario.

Ciertamente que mis datos no bastan para escribir una Memoria; ni aun los que me ha suministrado el exámen de varios hallazgos indicadores de sus construcciones sucesivas; pero, si á usted le parece bien patrocinarlos en forma de apéndice á su interesante *monografía*, se los ofrezco, desde las columnas de nuestro BOLETÍN, almacén general donde tantísimos materiales de carácter histórico y artístico van recogién dose á disposición de les que gusten utilizarlos.

Y para completar mi trabajo referente á Lluch diré dos palabras sobre la, á mi modo de ver, transmutación del simulacro; y luego, en otra epístola, tal vez dé cuenta de mis apuntes acerca de las obras antiguas del Oratorio y Colegio, y de los proyectos que modernamente han

empezado á desarrollarse en beneficio de su Hospedería, y como mejoras en el templo.

Empecemos.

Que los primeros pobladores de Mallorca se extendieron por toda la isla lo confirma la multitud de monumentos megalíticos aún remanentes en ella, después que su gran mayoría fueron destruidos. Podemos dar fé de haber visto sus ruinas ó los vestigios dejados por sus habitantes, en los *talayots* y *navetes* de los términos de Artá, Manacor, Palma, Inca, Esporlas, Calviá, Montuiri, Lluchmayor, Llubí, Santa Margarita, Santa María, Alcudia, etc., amen de los *hipogeos* artificiales de la *Cala de S. Vicens*, en Pollensa, de *Son Aixaló* (cerca de *Sant Jordi*), de *Son Oms*, de Santanyí, Eucaría Blanca, Costig, etc.

Y uno de los sitios en qué alguna familia ó tribu se estableció fué indudablemente la ladera por cuya base cruza el torrente, cubierto de bóveda, ante la fachada principal del Colegio de Lluch. Fundo mi juicio en el hecho de haberse descubierto soterrados multitud de huesos de irracionales, especialmente colmillos, y de fragmentos de cerámica, mientras se quitaba la capa terrosa muy compacta sobrepuesta á los bancos de roca dura cuyo arranque era necesario para asentar los nuevos pabellones de edificio destinados á fonda y á hospedería de peregrinos.

Tres clases de cacharrería hallamos entre los detritus apelmazados cuyas estratificaciones deben contarse por siglos de reposo. A la primera corresponden los toscos cazos fabricados á mano sin auxilio del torno, de arcilla muy ordinaria y ennegrecida indudablemente por haberse efectuado su cocción al ayre libre. Los pequeños tamaños de tales fragmentos no permiten adivinar la forma ni las dimensiones de las vasijas á qué pertenecieron.

Suponemos contemporáneo de las primitivas razas constructoras de dichos

utensilios un *punzón de hueso*, allí hallado, y una *muela*, de forma oblonga, de piedra silícea granulosa de color rojo, porción de otra, que debieron servir para moler trigo á mano, acusando la industria más rudimentaria. Aun que no tuvimos la suerte de dar con ningún instrumento de *silex* (cuchillos, serruchos, raspadores, flechas, etc.), no titubeamos en afirmar que allí se instaló una colonia de los primeros pobladores de Mallorca.

A la segunda clase, (época histórica), corresponden las piezas de arcilla modeladas al torno, aun que con poca maña, de diversas formas y dimensiones, algunas de las cuales midieron de 30 á 40 centímetros de diámetro. El barro que constituye su cuerpo es ordinario con mezcla de gravilla, pero la superficie exterior y á veces la interior, se hallan revestidas con capas de arcilla fina rojiza ó negra.

Juzgamos que pertenecen á la misma época de fabricación, las ánforas romanas fusiformes de 60 á 90 centímetros de altura, cuyas asas, extremos inferiores y cuellos rebordeados descubrimos en abundancia, y cuyo material es análogo al de otros restos de iguales cerámicas procedentes de muchas estaciones romanas en nuestra isla.

Y clasificamos en tercer lugar, por su finura y perfección, las cerámicas de pequeñas tazas, platos y anforillas, de paredes muy delgadas, color rojo lustroso ó negro mate, seguramente fabricados fuera de las Baleares. Entre los recogidos, á fuerza de estimular á los excavadores, es curioso un trozo con baño exterior ó lechada blanquecina, decorado con impresiones virguladas tal vez con espigas de pescado, esquirlas de hueso ó puas de arbusto silvestre.

De todos estos ejemplares guardamos muestra en el Museo Arqueológico Luliano, y aunque nuestras limitadas exploraciones no nos han proporcionado ningún pequeño monumento en bronce,

vidrio ni esmalte, creemos que los citados prueban que las razas sucesivamente posteriores á la primitiva, en la comarca de Lluch, ocuparon, por lo menos hasta la época de la dominación romana, *el mismo sitio* en donde empezó á erigirse, á mitad del siglo XIII, aquel Santuario.

Mas aún: es probable que durante la dominación árabe algunos cristianos, tal vez pastores esclavos, habitaron aquellos montes y levantaron allí sus viviendas permanentes. Así lo hace presumir un trozo de pavimento confeccionado con argamasa, que encontramos fijo en el suelo y fué destruido para ensanchar la nueva vía ante el moderno ingreso al patio-claustro; sin querer decir que dicho pavimento no fuera de construcción romana, pues no es fácil juzgar de la antigüedad de aquellos materiales. Si allí no existieran albergues donde guardarse de la intemperie ¿cómo se explicaría la tradición de que, diez años después de la Conquista llevada á cabo por el Rey Don Jaime, ya existía un cenobita en el retiro de San Pedro de Escorca, y un pastorcillo, por aquellos andurriales, digno de los favores del cielo, revelador de una imagen esculpura? ¿Será de aquella época una medallita de cobre de once milímetros de diámetro con el busto de Jesucristo en una cara y el de la Virgen en la otra, sin inscripción alguna, hallada cerca de la *Font Cuberta*?

Y ahora, amigo mío: permítame consignar algunas observaciones, á modo de *disquisición*, referentes á la autenticidad del simulacro venerado en el Santuario de Lluch.

La imagen recogida por el monje de Escorca, ¿habría sido ocultada entre las breñas por algunos fieles á la doctrina evangélica, antes de 1229, ó pudo ser traída por los conquistadores con destino al cenobio de S. Pedro, y, su portador, perseguido por los mahometanos montaraces mal subyugados, hubo de escon-

derla para librarla de profanaciones? ¿Permaneció eclipsada solamente uno, seis, diez años, ó tal vez un siglo, hasta el día de su maravillosa invención?.... No veo medio de averiguarlo con certeza; pero, yo me inclino á creer que no lo estaría largo tiempo, puesto que el *damasco* verde con que estaba envuelta se conservaba bien; y mi conjetura en nada desautoriza la tradición ni debe mermar la piedad de los devotos, dejando en libertad á los inteligentes para examinar la obra *escultórica* y los documentos que á ella se refieran.

Pero, la estatua que veneramos colocada en el nicho del retablo hoy existente en el altar mayor del Santuario de Lluch, ¿es *la misma* que fué descubierta en 1239? Aun cuando concedamos que muestra el sello de la imaginería religiosa del siglo XII, la clase de piedra, caliza blanda, en que fué tallada, resulta en contradicción con el inventario extendido en el año 1417. En éste, refiriéndose á *les coses atrobades en laltar de Madona Sta. Maria de Luch*, después de lo referente á la mesa del altar y de mencionar los *retauls d'imatges* pintadas sobre tabla, dice: *Item la YMATGE DE LA VERGE MARIA, ab Jhs. de PERA MARBRA (a).*

*Item, hu altre ymatge petit de la Maria de pera.* Si, como es de suponer, la inventariada en primer lugar se veneraba como primitiva y principal, y se observa la distinción entre las clases de *pera marbra* y *pera* (ordinaria).... La que actualmente recibe los honores de auténtica no es de mármol.

Otro dato se nos ofrece digno de fijar la atención y es una lámina silografiada del siglo XVI cuyo diseño debió hacerse en presencia del simulacro original por quien conocía la topografía del camino de Lluch desde Caimari hasta la *Font*

(a) Otra imagen esculpida en piedra marmol se conserva en Lluch, la cual estaba sobre el portal de ingreso al Colegio. La dimos á conocer por medio de un fotograbado en el núm. 145 de este *BOLLETIN*.

*Cuberta (b).* Pues bien: la imagen de la Virgen sostiene un ramo con la mano derecha, y su Niño una manzana ó esferilla, ninguno de cuyos objetos pudieron haber sostenido con sus respectivas manos la Madre é Hijo que hoy son objeto de nuestros cultos.

En la obra titulada *Las Islas Baleares*, pág. 1031, se lee: «La Virgen y un trozo de vestido con qué dicen fué encontrada», y por nota: «La figura, que es de piedra y como de tres palmos de altura, dá ventajosa idea de la estatua Cristiana en los tiempos *anteriores* á la dominación sarracena, desde la cual probablemente yacía enterrada ésta y cinco ó seis más que en ella se veneran; el Niño Jesús lleva en el libro abierto el *alfa* y el *omega*.»

Respetando como se merece la memoria de nuestro ilustre compatriota el señor Quadrado, autor de las citadas líneas, permítasenos observar: 1.º Que las cinco ó seis *imágenes más*, que en Mallorca se veneran, si son las conocidas vulgarmente bajo el nombre de las *sèt germanes*, á saber: la del *Puig de Pollensa*, la de *la Victoria*, la de *Bonany*, la de *Consolació* y la de *San Salvador* en Felanig, ó si Quadrado se refirió á las de *Castellig*, *Lloseta*, *San Salvador* de Artá, *del Refugi* en Alaró, etc., etc., ninguna de ellas, pues las tenemos bien examinadas, nos parecen anteriores al siglo XIII, y aún algunas (como las de San Salvador de Artá y Felanig y la de *Cura*), han sido mutiladas ó son á todas luces obras del siglo XVII, cuando no acusan la época del *barroquismo*, como la de *Montesión* de Porreras, tallada en mármol alabastrino, ó la ojival, como la de *Gracia* en Lluchmayor, esculpura en madera y ricamente estofada (c).

(b) Esta lámina y otra igualmente notable, existentes en la Biblioteca Provincial de Baleares, acompañan las *Cobles* que cantaba la Escolanía de Lluch reproducidas en 1884 por D. Mariano Aguilló.

(c) La *Virgen de la Salud* que, según tradición, fué traída por el rey D. Jaime, debe datar de principios del

En segundo lugar, advertimos que dicho escritor ignoraría probablemente que cuando se trató de la Coronación pontificia de la Virgen de Lluch, siguiendo nuestras indicaciones el Rector, entonces Regente de aquel Santuario, pidió informe á esta Sociedad Arqueológica Luliana sobre si convenía despojarla del *vestido de alcuçón* con que se cubrían sus mutilaciones. Nos duele tenerlo que manifestar; pero, en materia de índole histórica, los *datos verdaderos* deben consignarse. La Madre había sufrido el arranque, á golpes de escoplo ó martillo, de su corona de hojas (lobuladas?) tallada en su mismo cráneo, para dar lugar á la imposición de las de plata abarrocadas, en forma *imperial*, con que la piedad del siglo XVII á XVIII la ornó á la moda; y el Niño, (truncada su cabeza, sin duda á consecuencia de alguna caída), había experimentado la mutilación de ambas manos, con la supresión del objeto que debió sostener, tal vez para que el traje (*gonelleta*) con que se revestía aquella hermosa y artística figura pudiera presentarse aplanado.

Entonces fué cuando, aceptado el dictámen de la Sociedad Arqueológica y con la anuencia del Sr. Diocesano, nos encargamos de su restauración (año 1884); y en la imposibilidad de averiguar lo que sostenía primitivamente el Niño Jesús, y con el objeto de acentuar su carácter de antigüedad, no obstante no conocer en Mallorca ningún ejemplar, propusimos y fué acordado se le aplicara el libro abierto con el *alfa* y el *omega*.

Después de estos datos, (que no quisimos publicar en la *Guía de Lluch*, por no escandalizar á los devotos), dígasenos si es cosa fácil probar la fecha auténtica, ni aún aproximadamente, en que fué construido aquel simulacro. Ciertamen-

siglo XIII, es tallada en marmol, y dista mucho de presentar el *asiento* graciosamente equilibrado que distingue á la de Lluch. La dimos á conocer por medio de fotografia núm. XXXIV en la primera série del *Album artistico de Mallorca* empezado á publicar en el año 1873.

te no creemos necesario ni prudente emprender la dilucidación de este punto, puesto que poco nos interesa á los que, por encima de las peripecias que han experimentado y todavía experimentan los Santuarios erigidos por la piedad de los fieles, afortunadamente vemos dominar el espíritu de la fé cristiana y resplandecer la Misericordia divina, derramando gracias y mercedes sobre quienes las suplican, poniendo por intercesora á la *verdadera Virgen* Señora de cielos y tierra que mora en las alturas celestiales, donde no llegan las profanacionès ni las vicisitudes de los tiempos, sino las palpitaciones de los corazones contritos y humillados.

En otra epístola, ofreceré á usted, mi amigo, algunos otros datos, que también creo fidedignos, referentes á las construcciones del antiguo Santuario y de sus anejos.

BARTOLOMÉ FERRÁ.

## CAPITOLS Y ORDINACIONS

### DEL COLEGI DE NOTARIS

(1885)

Capitols y ordinacions fetas per Joseph Matheu, Llorens Busquets y Pere Antoni Llado notaris rectors del Colegi de notaris, y Antoni Moll, Mathia Garcia, Joan Armengol y Joan Alberti, notaris, elets en executio y conformitat de la resolutio del consell general celebrat en la forma acostumada sots al 8 de febrer propasat, en que se atribui poder als dits rectors y elets de fer aquellas que sian concernents ab be y utilitat de dit Colegi.

1.—Primerament en executio de la *damunt dita determinatio* de Consell se estatueix y ordena que de aqui en dauant los rectors qui seran no prengan mes cera pera celebrar la festa del glorios Sant Thomas de Aquino, nostron patro, que la qui sera necesari per dita festa, aço es sis siris a lo altar mayor y dos per canalobres, de pes quiscu de una lliura; y quatre atxes de quatre blens, de pes cada una de sis lliuras, ab las armas del Colegi; y se donen vuyt sous als R.<sup>ts</sup> Pares de Sant Domingo, ahont se fa la festa, per la sera

que gasten a la Salve el disapte del Sant, y una lliura de candelas per los musichs, y no pujan exedir; y que en la rindicio de comptes ho hayen de donar del refus de ditas quatre atxes. Y semblantment que no es puga gastar cosa alguna per los Rectors que avuy son y per temps seran de bens comuns del dit Colegi, per qualsevol causa via o raho, com es per alegrias de Principes nous, coronacio de aquells, obsequies, llevas de infantaria, almoynes et alias, que no sia precehnt de determinacio de consell general, salvat empero que per almoyna podran gastar los rectores y consell ordinari fins a quantitat de deu lliuras cada any . . . . , sots pena que no sels metra en compte, tant a dits rectores qui lo contrari feran, com en el clavari que pagat haura mes del valor de la dita cera.

2.—Item que la festiuitat del glorios Sant Thomas nostron patro se celebrara ab musica a tres cors, aço es completas y offici mayor, ab un vilansico o tho a las completas, y al offici un tho y un vilansico, ab aço que per tota esta musica no es pujan gastar mes de vint lliuras, sots la dita pena.

3.—Item que de vuy en avant se gasten no mes que tres lliuras per la murta, oli del llantoner per las completas del disapte y offici del dia de la festa de nostron patro Sant Thomas, y per la aygua de olor dels esperges de las matexas completas, sots la mateixa pena.

4.—Item que de aqui al davant los rectores qui son y seran cessen en fer lo altar que se acostuma fer de molts anys a esta part en la plasa de Cort lo dia de la festiuitat del Corpus, puis se veu que no sen fan altres que antes se feyan, sots dita pena.

5.—Item que de avuy en avant lo regiment de dit colegi, axi de rectores, clavaris, consellers, com de oidors de comptas, el qual offici de oidor de comptas ab la dita determinacio referida fonch resolt se instituesca de nou, se fassa per extractio lo mateix dia que se ha acostumat fer la dels rectores, cum hoc que se fassa aquella a la tarda per mayor comoditat y en lo solit puesto.

6.—Item que per ferse dita extractio se observe perpetuament lo siguent, aço es: que es fassa dos sachs de rectores, a un dels quals se posaran las personas y notaris vells en la art de notaria, y estos se hagen de insicular elegintlos fins a numero de dotze, los quals elegira so es un cada

rector y un cada conceller fins alli ahont bastaran, y aquells hagen de esser abonats ab abolettas blanques y negres per los rectores y consell ordinari; advertinse que solament podran ser insiculats en este sach notaris que hayan passat ya dotze anys son estats creats notaris, y no puga exedir lo dit nombre per ningun temps. Y en lo altre sach sian insiculats axi be altres dotze notaris en la mateixa forma; sens limitacio de si ha poch o molt que son creats notaris, ab aço que no haya mes de dotze anys que ho son, los quals seran elegits aço es un per cada rector, un per cada conseller qui no haura tinguda nomina en la insiculacio del damunt dit sach de rectores vells, y los altres per los concellers mes vells, los quals hagen de esser aprobats en la mateixa forma que los del altre sach.

7.—Item que se fassa altre sach ahont se insicularan los notaris qui parexeran aptes y sufficiens als rectores y consell ordinari per exercir lo offici de clavari de dit Colegi, axi joves com vells, dels qui no hauran exercit dit offici, que elegiran los rectores y concellers ordinari, tots los que les aparexera, y aquells hagen de esser aprobats en la forma del antecedent capitol; y lo qui sera extret se haura de obligar a donar fianses a contento dels rectores, y donar compte a la fi de son offici.

8.—Item estatuim y ordenam que es fassa altre sach en lo qual sian insiculats per los rectores y consell ordinari tots los notaris qui seran aptes y sufficiens per consellers de dit Colegi, los quals hagen de esser abonats en la forma referida, sens limitacio de nombre, de tal manera que en dit sach hage de haver nombre de notaris insiculats bastant per poder concorrer y sortear per exercir dit offici.

9.—Item que es fassa altre sach ahont siguen insiculats los notaris que als dits Rectores y Concellers aparexeran aptes y sufficiens per lo offici de oidors de comptes del dit Collegi, y aquells hagen de esser elegits fins a numero de setse, los quals seran anomenats per los Rectores y Concellers, advertintse que tendran duplicada nomina per los qui faltaran los Rectores y Concellers per son orde, axi en aquest sach com en los demes.

(Concluirá)

P. SAMPOL Y RIPOLL.